



Máster Universitario en
Estudios
Latinoamericanos.
Cultura y Gestión

Seminario de M^a Carmen África Vidal Claramonte

18/03/2022

"Traducir la traducción: voces latinas translingües"

Fecha y lugar: viernes 18 de marzo, a las 18.30
en el aula 16 de la Facultad de Filosofía y Letras.

Resumen:

A medida que nos adentramos en la tercera década del siglo XXI, los constantes movimientos migratorios de la globalización dejan patente que vivimos en un mundo híbrido donde cada palabra es un diálogo de escrituras, y las escrituras suscitan inagotables interrogantes. Partiendo del espacio contemporáneo, un espacio literal y metafóricamente fronterizo y heterotópico, donde tantas veces se habla del otro sin el otro, mi intervención se centrará en la íntima relación entre lenguaje, sitio e identidad. Será ese espacio el que reflejará el lenguaje de los escritores translingües, aquellos que no se expresan necesariamente en la lengua del lugar que los vio nacer; escritores de pertenencias múltiples, de identidades líquidas, de archipiélagos criollizados. Escritores desterritorializados, nómadas, que nos recuerdan que el lenguaje es muchos lenguajes, que cada uno de nosotros somos portadores de múltiples voces, que cada palabra trae consigo huellas de otras vidas.



Me centraré en aquellos autores latinos que defienden a través de su escritura una manera de vivir fronteriza, entre culturas, más allá del monolingüismo, que subraya la infinita riqueza de lo mestizo. El suyo es un lenguaje subversivo, híbrido, tropicalizado, en constante vaivén entre lenguas y culturas, porque son escritores con vidas que se experimentan traducidas, siempre lejos de meras relaciones binarias entre los signos de una y otra lengua. En estas circunstancias, traducir a estos escritores-traductores se convierte, como mínimo, en un reto apasionante.